

НЕМЕЦКИЕ СЛОЖНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В СЛОВАРЕ И В ДИСКУРСЕ

German compound adjectives in a dictionary and in the discourse

Н. А. Зевахина

Московский Государственный Университет им. М. В. Ломоносова

<mailto:znatascha87@rambler.ru>

Изучались немецкие сложные прилагательные с компаративной семантикой на базе корпуса текстов газетного дискурса. Из 412 встретившихся сложных слов указанного типа только 1/3 оказалась зафиксированной в Большом немецко-русском словаре. Анализируются формальные, семантические и функционально-стилистические факторы, стоящие за этим количественным отношением. Делаются прогностические выводы прикладного характера.

В данной работе рассматриваются сложные немецкие прилагательные с компаративной семантикой: *pechschwarzer Himmel* – “Himmel, der pechschwarz ist” (‘Небо, которое черно как смоль’). Как видно из примера, такие прилагательные имеют формальную структуру “Formel (ein) AB=(ein) B”¹, где А обозначает **первый конститuent**² (Bestimmungswort) – определяющий компонент, определитель, В – **второй конститuent** (Grundwort) – определяемый компонент, основной. Приведем еще один пример: *bananengelb* (‘желтый как банан’) – конститuent А *banane(n)*- представляет собой модифицированное существительное (*die*) *Banane*, а конститuent В – *gelb* (‘желтый’) – прилагательное. Кроме того, существительное (*die*) *Banane* – это **прообраз конститuenta** *banane(n)*-, т.е. наиболее близкое мотивирующее слово, содержащее ту же основу, что и данный конститuent³. **Образ конститuenta** – это тот вид, который он имеет в составе данного комплекса (т.е. *banane(n)*-).

Комплекс – это такое сочетание единиц $A_1, A_2 \dots A_n$, в котором корень R_1 принадлежит $A_1, R_2 – A_2, \dots, R_n – A_n$, где $n \geq 2$. Каждый корень (вместе с прилегающими к нему аффиксами) образует **конститuent** комплекса. **Композит-комплекс**⁴ – это комплекс, в котором хотя бы один из компонентов является “неизменяемым” (при изменении комплекса он не изменяется – например, при словоизменении).

Семантически А-конститuent является носителем названного, порожденного в В-конститенте отличительного признака (“А есть В”). И действительно, в словосочетании *bierdeckeldicke Schneedecke* представлен признак “sein dick” (‘иметь толщину как...’), которым обладает денотат слова

Bierdeckel (‘картонная подставка под кружку с пивом’), выступающего в качестве прообраза первого конститuenta. С другой стороны, семантическая роль А-конститuenta – эталон сравнения. Пусть предмет X имеет признаки P_1, P_2, \dots, P_k ; выделяется один из них, например, P_e ; при этом признаком P_e может иметь какой-либо другой предмет, скажем, Y (например, денотат существительного *Schneedecke* ‘снежный покров’). В рассматриваемом сложном прилагательном явным образом указывается эталон сравнения: “обладать признаком P_e в таком его проявлении какое характерно для предмета X”.

В-конститuent можно назвать “tertium comparationis”, т.к. он выражает сам отличительный признак, по которому сравниваются между собой два объекта, т.е. является основанием (параметром) сравнения.

Характеристика корпуса.

Эмпирической базой служили тексты газетного дискурса, входящие в многожанровый корпус немецкого языка XX века (DWDS-corpus, 100 млн. словоупотреблений). Работа над проектом разделена на два временных отрезка. На первой стадии (2000-2002) была составлена корпусная база данных из электронных текстовых источников XX века. На второй стадии проекта (2002-2007) предполагается соотнести корпус с уже имеющимся материалом словаря и сделать его полноценно действующим, пригодным для различных исследований.

Газетные тексты составляют большую часть текстовых ресурсов данного корпуса (25%). Также в корпусе представлены беллетристика (25%), научная литература (20 %), инструкции (20%), транскрипционные тексты разговорного языка (10%).

Структура композит-комплексов.

Наиболее продуктивными типами, как видно из приведенной ниже таблицы, являются

¹ Запись формальной структуры взята из монографии [Sprache der Gegenwart... 1992], в которой проводилось исследование на материале иннбургского корпуса.

² Мы используем ряд терминов из работы [Городецкий 1984].

³ Конститuent может иметь и более одного прообраза.

⁴ Ср. Kompositum – ‘сложное слово’.

двучленные образования (например, *daumengross, turmhoch, ziegelrot* и др.). Всего в данной работе их насчитывается 385, что значительно превосходит количество композит-комплексов с трех- и четырехчленной структурой. Кроме того, необходимо выделить еще соответственно два типа: “разветвление вправо” (*rechtsverzweigte Struktur*)⁵ и “разветвление влево” (*linksverzweigte Struktur*). Причем более распространено разветвление влево, т.е. первый конститuent является в свою очередь сложным словом (*briefmarkenklein*).

Тип структуры	Частота встречаемости (в числах)	Процентное соотношение
Двучленная структура:	392	91,8%
А-В	392	91,8%
Трехчленная структура:	31	7,2%
А-В--С	28	6,5%
А--В-С	3	0,7%
Четырехчленная структура:	4	1%
А-В--С---D	1 или 2 ⁶	0,2% или 0,4%
А--В-С---D	1 ⁷	0,2%
А-В-С—D	1	0,2%
А---В-С—D	1 ⁸	0,2%
А-В---С—D	1 ⁹	0,2%
Всего:	427	100%

Таблица 1

Формы конститuentов.

Часто прилагательные встречаются в своем субстантивном или наречном употреблении.

Что же касается частей речи прообразов конститuentов, то прообраз первого конститuenta может быть выражен существительным, прилагательным, глаголом (отдельно рассматривается причастие). Конечно, наиболее распространено образование с помощью существительных (соединительные элементы *-(e)s-*, *-(e)n-*, *-(e)ns-*, *-e-*, *-er-*, *-al-*, *-o-*, например: *waldesdunkel, tannengrün, häusergrau*). Прообразы, в свою очередь, производны от существительных или глаголов (отглагольные существительные): *vorabendbunt, muckmäuschenstill, schweinchenrosa, leistungstark, ausdrucksstark*.

Также встречаются прообразы-прилагательные, производные от существительных (*rostigbraun, kohlenstaubiggrau, britisch-kuehl, russischgrün*). Среди возможных способов

деривации прилагательных от существительных можно выделить три основных:

- 1) с помощью суффикса *-isch* (16 раз);
- 2) с помощью суффикса *-ig* (8 раз);
- 3) без помощи какого бы то ни было суффикса, контаминативно, простым словосложением (4 раза).

Что же касается прообразов-глаголов, то здесь обнаруживаются только две причастные формы *glühendheiss* и *siedendheiss*. Их можно считать лексическими синонимами: ‘раскаленный, горячий, пылающий’ и 1) ‘обжигающий, жгучий, клокочущий’; 2) ‘горячий как кипяток’.

Ниже приведена таблица, характеризующая соотношение части речи прообраза А-конститuenta и частоты встречаемости данного композит-комплекса в корпусе:

Часть речи прообраза А-конститuenta:	Частота встречаемости (в числах)	Процентное соотношение
Существительное	342	80,1%
Существительное/глагол	5	1,17%
Глагол	9	2,1%
Прилагательное	37	8,7%
Наречие	1	0,24%
Причастие I	2	0,48%
Группа слов	28	6,6%
Субморфы	3	0,7%
Всего:	427	100%

Таблица 2

Частота встречаемости композит-комплексов в корпусе.

Из 412 встретившихся сложных слов изучаемого типа только 1/3 оказалась зафиксированной в Большом немецко-русском словаре¹⁰. При этом можно проследить следующую закономерность: если композит-комплекс встречается в корпусе более 20 раз (как в адъективном, так и в субстантивном употреблении¹¹), скорее всего он зафиксирован в словаре (например, *glasklar* ADJ-61, SUB - 4, *pechschwarz* ADJ-38 раз, SUB-3, *haarscharf* ADJ-26, *messerscharf* ADJ-56, *feldgrau* ADJ-7, SUB-7, *mausgrau* ADJ-19, SUB-1). Однако обратное неверно: если слово зафиксировано в словаре, вовсе не значит, что оно употребляется в корпусе более 20 раз. Например, *kohlpechrabenschwarz* встречается всего лишь 2 раза, хотя приводится в словаре.

Прежде чем приступить к разбиению анализируемых слов на группы по частоте

⁵ Например, *ganzkörperwarm*.

⁶ Если считать *geburts-tags--blau---blau*.

⁷ Если считать *hell--milch-kaffee---braun*.

⁸ Если считать *hell--milch-kaffee--braun*.

⁹ Если считать *geburts-tags---blau--blau*.

¹⁰ Немецко-русский словарь: Ок. 95 000 слов // Лейн К., Мальцева Д.Г. и др. Под ред. Ивановой Е.А., Розен Е.В. «Русский язык». М.: 1992. 1040 с.

¹¹ В наречном – редко.

встречаемости, условимся говорить, что композит-комплекс принадлежит **активному классу**, если и только если он зафиксирован в словаре. В противном случае он будет относиться к **пассивному классу**.

Можно выделить несколько групп по частоте встречаемости сообразно с фиксацией в словаре:

1) **Частота встречаемости более 50**. Сюда относятся композит-комплексы только активного класса. “Лидерами” будут композит-комплексы со вторым конституентом *-lang* и с первым – показателем времени: *jahrelang* (1240, 293), *wochenlang* (270, 293), *monatelang* (309, 81).

Только после них следуют наиболее употребительные образные композит-комплексы, возможно, ставшие в речи клише, такие как: *eiskalt*, *hauchdünn*, *mittelgroß*, *blutrot*, *himmelblau*, *riesengroß*, *überlebensgroß*, *glasklar*, *messerscharf*.

2) **Частота встречаемости от 20 до 50**. Сюда уже попадают представители не только активного, но и пассивного класса. Тем не менее, общее количество композит-комплексов активного класса превышает количество слов пассивного. И так, сюда относятся: *blitzblank*, *lebensgross*, *olivgrün*, *pechschwarz*, *haarscharf*, *totenstill*, *goldgelb*, *nachtblau*, *sonnenklar*, *spindeldürr*, *ausdrucksstark*, *rabenschwarz*, *stocksteif*. Действительно, перевод этих композит-комплексов на русский язык не представляет практически никакой сложности. Единственное, что следует отметить: ожидаемые переводы конструкции “...такой, как...” достаточно тривиальны для этих композит-комплексов. В словаре они переводятся, так сказать, “градуально”, т.е. учитывается степень выраженности признака у данного предмета или явления. Например, *glasklar* во втором значении – ‘ясно, четко, прозрачно’ (в первом пока еще сохраняется типичная конструкция перевода¹²). А, к примеру, у композит-комплекса *blitzblank* отмечают только значения 1) ‘совершенно чистый’; 2) ‘начищенный до блеска’ или *haarscharf* – ‘точный’ (подчеркивается степень выраженности признака).

Что же касается композит-комплексов пассивного класса, то, как и следовало ожидать, их не так много (частота встречаемости среди них не такая большая – она колеблется от 20 до 35): *silbergrau*, *nachtschwarz*, *knochentrocken*, *bildschön*. Эту группу композит-комплексов можно назвать **потенциальным подклассом пассивного класса**. Возможно, через некоторое время эти слова будут зафиксированы в словарях, хотя, вероятно, это будет нескоро.

3) Следующую группу образуют композит-комплексы с **частотой встречаемости от 5 до 20**. Здесь процентное содержание слов пассивного класса значительно увеличивается по сравнению с предыдущей группой, однако, как бы то ни было,

превалируют композит-комплексы активного класса, например, *leichenblass* – ‘бледный как смерть (разг.)’.

Здесь следует ненадолго отвлечься и обратиться к общим тенденциям, наблюдаемым при анализе частоты встречаемости композит-комплексов в корпусе и ее связи с фиксацией в словаре. Можно выделить несколько первостепенных факторов. Это, во-первых, **степень узуальности** первого конституента: более употребительными будут те композит-комплексы, в которых первый конституент имеет большее употребление и/или более маркированный признак. Так, например, можно сравнить *blutrot*, *bordeauxrot*, *feuerrot*, *glutrot*, *ziegelrot*, *abendsonnenrot*, *tomatenrot*, *paprikarot* и *Japanrot* (они расположены по уменьшению частоты встречаемости в корпусе, т.е., можно сказать, они образуют **частотно-семантический континуум**).

Естественно, что для усиления степени выраженности признака скорее всего будет использоваться сравнение с кровью (*blutrot*), нежели с родом вина (*bordeauxrot*), который, например, знают не все адресаты или в меньшей степени придет на ум самому адресанту и т.д. Еще реже встретится *glutrot*, который несет в себе несколько модифицированное значение по сравнению с предыдущими композит-комплексами (перевод первого конституента – ‘зной, жар, пекло’). Далее можно заметить, что *tomatenrot* (а) и *paprikarot* (б), в большей степени освоены языком, нежели *Japanrot* (с). Они употреблены в корпусе по одному разу, но при этом (а) и (б) функционируют в корпусе как прилагательные, в отличие от (с). Понимание *Japanrot* еще менее доступно, что отражается в употреблении: здесь учитывается культурный уровень, знания как говорящего, так и слушающего (возможно, здесь имеется в виду цвет японского флага, хотя метонимия может быть и другая, как в случае *weihnachtssüß*).

Во-вторых, учитывается **стиль** того или иного композит-комплекса. Если слово используется в разговорной речи, то его частота меньше, чем частота нейтрального слова. В еще большей степени это касается слов фамильярного стиля, которые не должны встретиться в газетных текстах. В общей сложности, среди лексики ненормированного стиля наибольшей употребительностью обладают композит-комплексы разговорного стиля (*sonnenklar*, *glasklar*, *leichenblass*, *faustdick*, *steinhart* и др.), а также фразеологические сочетания, в которых они используются: *er hat es knüppeldick hinter den Ohren* – ‘он хитрый как бек’; *er sieht aus wie der leibhaftige Todesstarr* – ‘краше в гроб кладут’; *zur Salzsäule erstarren* – ‘окаменеть, превратиться в соляной столб’. Композит-комплексы фамильярного стиля характеризуются менее широкой узуальностью. К ним относятся, например, *naselang*, *haarklein*, *pickfein*. Приблизительно такой же частотой встречаемости

¹² Возможно, она поддерживается лексической сочетаемостью данного композит-комплекса: *glasklarer Ton* – ‘чистый звук’.

(от 10 до 20) обладают слова книжного, высокого стиля (*eisenhart* и *azurblau*) или устаревшие (*feldgrau*). Показательна таблица принадлежности зафиксированных в словаре 140 композит-комплексов к тому или иному стилю:

Стиль	Частота встречаемости (в числах)	Процентное соотношение
Нейтральный	129 ¹³	92%
Разговорный	7	5%
Фамильярный	3	2,14%
Книжный	1	0,7%
Возвышенный	1	0,7%
Устаревший	1	0,7%
Специальный	1	0,7%
Всего ненейтрального стиля:	15	11,4%
Всего:	140	100%

Таблица 3

В-третьих, на частоту встречаемости в корпусе влияет **формально-семантическая «сложность»** первого конституента композит-комплекса. Так, например, вполне прогнозируемо, что *kohlrabenschwarz* (3), *pechrabenschwarz* (2) и тем более *kohlpechrabenschwarz* (2) встретятся реже, нежели *rabenschwarz* (26!) или *kohlschwarz* (5)¹⁴.

В-четвертых, учитывается **лексическая сочетаемость** данного слова. Например, *glasklarer Ton* ('чистый, прозрачный звук'); *erdbraunes Hemd* ('рубашка защитного цвета'); *brühwarme Neuigkeit* ('самая последняя новость'); *messerscharfer Umriss* ('резкий, четкий контур'), *feldgraue Uniform* ('форма защитного цвета'). Все значения *leistungsstark* используются только в специальных контекстах: 'мощный' – тех. (*leistungsstarker Motor*); 'высокопродуктивный' – с./х. (*leistungsstarke Arbeit*); 'сильный по успеваемости' (*leistungsstarker Schüler*). *Glockenhell* – 'серебристый (о голосе или о звуке)': *glockenheller Klang*; *nachtblau* – 'по-ночному темный' (о небе): *nachtblauer Himmel*.

Вернемся к рассматриваемой третьей группе по частоте встречаемости. Композит-комплексы активного класса внутри данной группы уже обсуждались выше. Что же касается слов пассивного класса, то их приблизительно 20 (ср. с активным классом – порядка 45). В целом тенденция увеличения пассивного класса по мере уменьшения частоты встречаемости универсальна и достаточно

легко объяснима. Таким образом, если в активном классе прослеживается прямая пропорциональность, то в пассивном – обратная. Сюда относятся: *russschwarz*, *sonnengelb*, *brandnuss*, *bleigray*, *wasserblau* и др. В принципе некоторые из них можно назвать **квазипотенциалами** в силу того, что они встречаются около 20 раз.

4) **Частота встречаемости менее 5.** Композит-комплексы пассивного класса насчитывают 100, а активного класса – порядка 30. Безусловно, нельзя обойти стороной факт возможного постепенного исчезновения из языка некоторых из этих слов. К ним относятся: *kohlschwarz*, *kohlrabenschwarz*, *leichenfahl*, *siedendheiss*, *mäuschenstill*, *semmelblond*, *bernsteingelb*, *lehmgelb*, *zimtgelb*, *totenbleich*, *wachsbleich*, *saukalt*, *läusekalt*, *körperwarm*, *schokoladenbraun*, *sonnenbraun*, *kackbraun*, *nussbraun*.

Среди слов пассивного класса особое внимание заслуживают контекстуальные и вместе с тем трудно переводимые на русский язык такие композит-комплексы, как *Einheitsbraun*, *Nachkriegsgrau*, *Indoorgolfgrün*. На мой взгляд, роль спонтанности, случайности при образовании этих слов существенна: легко, спонтанно возникнув в немецкой речи, они также легко могут исчезнуть и не употребляться более (не случайно, они встретились всего лишь 1 раз и в субстантивном употреблении).

Лексико-семантические поля.

Все анализируемые композит-комплексы можно разбить на лексико-семантические поля А- и В-конституентов. При разбиении будем опираться на теоретико-практические сведения, приводимые в [Sprache der Gegenwart... 1992].

Лексико-семантические поля В-конституентов.

Прежде всего, категориальный статус (*der kategoriale Status*) В-конституентов достаточно конкретен. Выделяют следующие лексико-семантические поля (*die Bezeichnungsklassen*):

Цвет: *rostigbraun*, *steingrau*, *azurblau*, *schwefelgelb*, *smaragdgrün*, *semmelblond*, *glutrot*, *pfirsichrosa*, *kardinalslila*, *papageibunt* и др.

Интенсивность света: *kreidebleich* (= *kreideweiß*), *wachsbleich*, *aschfahl*, *leichenblass*, *totenbleich*, *käsebleich*, *lehmgig-hell*, *seelenhell*, *taghell*; *waldesdunkel*, *nachtdunkel*.

Чистота/видимость, очевидность: *glasklar*, *sonnenklar*, *sturmklar*, *milchig-trüb*, *nieseltrüb*; *spiegelblank*.

Качество звука/громкость: *totenstill*, *muckmäuschenstill*, *mausestill*, *glockenhell*, *glasklar*, *steinstumm*.

Температура: *sonnenwarm*, *brandheiß*, *kiesekühl*, *eisekalt*, *körperwarm*, *gefühlswarm*, *saukalt*, *siedendheiß* и др.

¹³ Некоторые композит-комплексы в одном своем значении принадлежат к нейтральному стилю, в другом – к какому-либо другому (*feldgrau*, *glasklar*, *leistungsstark*, *faustdick*). В силу этого всего сложных слов ненейтрального стиля 15, а нейтрального – 129, в сумме же анализировалось 140.

¹⁴ Почему у двухэлементных композит-комплексов такая огромная разница в частоте употребления, см. выше (это связано с узуальностью прообраза первого конституента). Ср. переводы 'черный как вороново крыло, иссиня-черный' и 'черный как смоль, как уголь'.

Наличие/отсутствие жидкости: *staubtrocken, knochentrocken, klassisch-trocken, strohtrocken, pudelnass, triefnass.*

Пространственная протяженность: *himmelhoch, briefmarkenklein, fußbreit, gertenschlank, spaghettischmal, papierdünn, faustdick.*

Качество предмета по внешнему виду¹⁵: *haarscharf, wachsw weich, steinhart.*

Внутренняя характеристика предмета: *morgensanft; kanzlerfein, hauchdünn.*

Вес: *dreizentnerdick.*

Чувство/восприятие: *tottraurig, wuttraurig.*

Временная протяженность: *jahreshoch, monatsdick, wochenlang.*

Красота: *ländlich-schön, wildschön.*

Вкус: *herbsüß, honigsüß, zuckersüß.*

Поверхность: *spiegelglatt, pistenglatt.*

Движение: *wieselflink, fingerfink, mumienstarr, quicklebendig.*

Направление в стиле: *modisch-elegant, klassisch-elegant.*

Лексико-семантические поля А-конституентов.

Явления природы: *wolkengrau, blitzblau, sturmklar, nieseltrüb, blitzbunt, brandheiß, glühendheiß, siedendheiß, hauchdünn, schattendunkel.*

Светила: *sterngrün, mondnachtblau, sonnenwarm.*

Природные пространства: *himmelblau, feldgrün, erdbraun, wüstendunkel, luftfein, grottendunkel.*

Помещения: *stubenbleich, zimmergrün, stockdunkel, solarienbraun.*

Воды: *wasserblau, meergrün, eisgrau, adriablau, nilgrün.*

Растения: *dschungelgrün, kastanienbraun, haselnussbraun, asterngelb, safrangelb, kornblumenblau, olivgrün, weizenblond, heidekrautdunkel, strohtrocken.*

Пищевые продукты/деликатесы: *schokoladenbraun, pfirsichrosa, bratenbraun, rübengrün, milchkaffeebraun, zimtgelb, honiggelb, maisblond, semmelblond, senfgelb, pflaumenblau, milchig-trüb, käsebleich, bonbonbunt, puddingweich.*

Животные: *rabenschwarz, taubenblau, mausgrau, schweinchenrosa, kanariengelb, aasblau, froschgrün, pfauenblau, heuschreckengrün, mistkäfergrün, papageibunt, lausekalt, muckmäuschenstill, mausedill, pudelnass, aalglatt, wieselflink.*

Неорганические вещества: *ölschwarz, rostbraun, kohlschwarz, pechschwarz, diamantschwarz, steingrau, schwefelgelb, aschblond, bleiergrau, kupfergelb, goldblond, kreidebleich, kieselkühl, silbersteif, anthrazitgrau, granitstarr.*

Органические вещества: *russschwarz, lackschwarz, gummischwarz, betongrau, stahlgrau, schiefergrau, zementstarr, lehm gelb, glasklar,*

wachsbleich, wachsw weich, seidenweich, wattew eich, daunenweich, porzellanglatt, nikotingelb.

Профессия человека: *seemannsblau, jägergrün, kaisergelb, königsblau, kardinalslila, polizeigrün, alibigrün, unternehmensgrün, kanzlerfein.*

Возрастная категория и категория роста: *mädchenblond, mädesüß, mannsgrößer.*

Анатомо-физиологические свойства: *blutrot, kackbraun, uringelb, leichenblau, körperwarm, herzenswarm, kniekurz, daumendick, faustdick, fingerdick, schenkeldick, haarscharf, kapillarfein, schulterbreit, nasekurz, knochentrocken, hüfthoch.*

Время¹⁶: *nachtschwarz, alltagsgrau, sommergelb, vorabendbunt, lebensbunt, morgensanft, monatslang, dämmerdunkel, februar dunkel, taghell, minutenlang, wochenlang, weihnachtsüß, geburtstagblaublau; Ernte-23-gelb, geschichtsblind, wirklichkeitsblind.*

Чувство/ощущение: *schliefengrau, trauerschwarz, pflichtgrau, alptraublauer, totenbleich, gefühlswarm, spöttisch-kühl, streichelweich, seelenhell, gedankenschlank, tottraurig, ausdrucksstark, liebenslang, langweilig-steif, analytisch-kühl.*

Мера длины и ширины: *meterdick, zentimeterdick, millimeterdick, spaltbreit, spindeldürr.*

Особенности страны, ее культуры: *Japanrot, DDR-Graubraun, habsburgergelb, hanseatisch-kühl, britisch-kühl, indischgelb, venezianischblond.*

Современные товары: *Milka-Kuh-lila, Niveablau, Pepsi-blauer, Beck's-grün.*

Объединение людей (религиозное, культурное и т.д.): *einheitsbraun, museums-rotbraun, expansionsgrau, katholischblauer, islamischgrün, Nato-grün, hippiestrickwarenbunt.*

Искусство: *opergrauer, Hamletblond, madonnenblauer, kinobunt, theaterschwarz, klassisch-trocken.*

Заметим, что между А-конституентами могут возникать отношения «название предмета : родовое наименование»: *asterngelb, lavendelblauer : blumenbunt; resedagrün : grasgrün; diamantschwarz, smaragdgrün, bernsteingelb : steingrau; erdnussbraun, haselnussbraun : nussbraun.* Кроме того, имеются отношения части : целого (*herzenswarm : körperwarm*) и изготовочный материал : продукт (*zementgrauer : betongrau; eisenhart : stahlgrauer; ölschwarz : tintenblauer*).

Среди А-конституентов встречаются заимствованные слова: *bordeauxrot, boulevardesk bunt, Indoorgolfgrün, alibigrün, pepsiblauer, prenatal-bunt, Nato-grün, Beck's-grün.*

Подводя итоги, можно выделить композит-комплексы с наиболее часто встречающимися вторыми конституентами. Интересно, что данные по корпусу DWDS не совпадают с данными иннсбургского корпуса. Чаще всего встречаются композит-комплексы с *-grün* (49)¹⁷. Далее *-blauer* (41), *-grauer* (39), *-gelb* (30), *-braun* (22), *-dunkel* (16), *-dick*

¹⁵ Т.е. внешняя характеристика.

¹⁶ В том числе и историческое.

¹⁷ В иннсбургском корпусе на первом месте *-groß* (здесь же только на 14-ом месте).

(15), *-schwarz* (14), *-blond* (13), *-bunt* (13), *-weich* (12), *-rot*, *-fein* (9), *-warm* (8), *-groß* (8). Заметим, что в основном это конститuentы со значением цвета (в том числе интенсивность) и неполно представленный, конкурирующий дименсиональный тип.

Среди слов с часто встречающимися вторыми конститuentами можно отметить: *sonnen-* (6), *nacht-*, *milch-* (5), *eis-*, *kohl-*, *raben-*, *maus-*, *toten-/todes-* (4), *finger-*, *haar-*, *knie-*, *wasser-*, *stein-*, *asch-*, *stahl-*, *pech-*, *abend-*, *nuss-*, *welt(en)-*, *einheits-* (3), *tauben-*, *frosch-*, *honig-*, *aprikosen-*, *pflaumen-*, *feld-*, *meer-*, *himmel-*, *leichen-*, *morgen-*, *tag-*, *jahres-*, *monate-*, *klassisch-*, *windel-*, *sommer-* (2). В основном – сравнение с природными/естественными предметами, явлениями, с физическим состоянием человека или его частями тела, т.е. с тем, что человек может непосредственно наблюдать. Среди продуктов – наиболее употребляемые человеком, а также (это верно для каждого класса А-конститuenta) – имеющие наиболее выраженный признак.

«Переходные» типы.

Некоторые композит-комплексы обнаруживают между своими конститuentами не только компаративные семантические реляции¹⁸, но также и **дименсиональные** (dimensional)¹⁹, т.е. обладающие признаком размерности. Например, *kniehoch Pflanzen – Pflanzen sind (so) hoch wie ein Knie* ('Растения высотой по колено').

К ним относятся: *faustdick*, *fingerdick*, *meterdick*, *fussbreit*, *fingerbreit*, *schulterbreit*, *handbreit*, *kniekurz*, *kniehoch*, *mittelgroß*, *daumengroß*, *minutenlang*, *jahrelang*.

Таким образом, данный тип составляют слова со вторым конститuentом *-hoch*, *-lang*, *-kurz*, *-dick*, *-breit*, *-groß* и только они.

Во-вторых, это **каузальные** (kausal) композит-комплексы, например: *solarienbraune Haut – die Haut ist braun wegen der Solarien* (букв. 'Кожа коричневая из-за солярия').

Сюда относятся: *sonnenbraun*, *brutzelbraun*, *menschlich-warm*, *schattendunkel*, *nachtdunkel*, *kerkerdunkel*, *kreidebleich*, *stubenbleich*, *pflichtgrau*, *nachkriegsgrau*, *expansionsgrau*, *eiskaltsonnenhell*, *nikotingelb*, *mondnachtblau*, *nieseltrüb*.

Третий «переходный» тип представляют **локально-ситуативные** (lokal-situativ) композит-комплексы. Например: *Ist es draußen stockdunkel? – Ist es draußen dunkel wie in einem Stock?* ('На улице темно как в улее?').

К ним относятся: *dschungelgrün*, *waldesdunkel*, *kerkerdunkel*, *grottendunkel*, *weltdunkel*, *wüstendunkel*.

Четвертый «переходный» тип – это **темпоральные** (temporal) композит-комплексы.

Например: *Multimedia nimmt schnell die Farbe Alltagsgrau an – ... die graue Farbe wie in Alltagen...* ('Мультимедиа быстро принимает серый будничный цвет').

К ним относятся: *nachtschwarz*, *abendsonnenrot*, *lebensbunt*, *morgendunkel*, *abenddunkel*, *nachkriegsgrau*, *weihnachtssüß*, *taghell*, *sommergelb*, *mondnachtblau*, *mitsommerblau*, *stundenlang*, *monatelang*, *morgensanft*.

Заключение.

Проанализировав композит-комплексы компаративного типа в газетном дискурсе корпуса DWDS, можно сделать вывод, что конструкции компаративного типа в достаточной мере продуктивны.

Для сравнения можно привести характерные примеры: *nussbraun* зафиксировано в словаре и переводится вполне "устойчивым" цветом – 'ореховый'. Однако *moorbraun* ('болотный') не приводится в словаре, хотя частота встречаемости в корпусе почти такая же, что и у *nussbraun*.

Кроме того, отметим неадекватность перевода, связанную также с лексико-грамматической структурой русского и немецкого языков. Так, *kohlpechrabenschwarz* не переводится 'черный как *угле-смоле-ворон' (ср. возможные варианты: 'черный, как уголь', 'черный, как смоль' или 'черный, как ворон'). На русский язык не передается выраженный экспрессивный оттенок значения данного слова.

Композит-комплексы функционируют в языке как "полноценные" слова: это достаточно подтвердить числом фразеологизмов (в словаре), в которых фигурируют сложные слова. Также они могут развивать и многозначность, вступать друг с другом в различные синонимичные, антонимичные отношения. Но помимо этого, с ними часто могут конкурировать эксплицитно-синтаксически выраженные компаративные конструкции. Например, в словаре находим: *flink wie ein Wiesel* 'проворный [ловкий] как белка (букв. 'быстрый как ласка')' (в корпусе – *wieselflink*). Или пример из корпуса: *butterweich* 'мягкий как масло' (= *weich wie Butter*).

Главной задачей работы являлось установление общей тенденции возможной фиксации композит-комплексов в словаре, заключающейся в соотношении частоты встречаемости композит-комплекса в качестве субстантивированного прилагательного и просто прилагательного.

На частоту встречаемости влияет ряд факторов, перечисленных в пункте "Частота встречаемости композит-комплексов в корпусе".

В заключение хотелось бы обратить внимание на значимость корпусных данных, удобство поиска и вследствие этого широкое использование корпуса в наши дни. Корпус, действительно, отражает

¹⁸ Семантическая реляция - отношение между конститuentами, задающее всю ту информацию, которую необходимо добавить к значениям конститuentов, чтобы получить значение целого комплекса (см. [Городецкий 1984]).

¹⁹ Названия заимствованы из [Deutsche Wortbildung...].

живую, разговорную, спонтанную речь, интерес к которой за последнее время существенно возрос.

Что же касается газетного дискурса, то именно он из имеющегося материала корпуса наиболее неоднороден. Он позволяет усмотреть тенденции в процессе фиксирования слов в словаре, а, следовательно, понять механизмы возникновения в языке слов (в особенности сложных). Можно сказать, газетные тексты находятся между письменной и разговорной речью, вследствие чего усиливается процесс словообразования, словотворчества, что является бесспорной основой для увеличения материала современных словарей.

Список литературы:

Deutsche Wortbildung. Hauptteil 5: Adjektivkomposita und Partizipialbildungen / ed. By Maria Pümpel-Mader / Sprache der Gegenwart. Band LXXX. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1992. 140 S.

Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20 Jahrhunderts. <http://www.dwds.de>

Немецко-русский словарь: Ок. 95 000 слов // Лейн К., Мальцева Д.Г. и др. Под ред. Ивановой Е.А., Розен Е.В. М.: Русский язык, 1992. 1040 с.

Городецкий Б.Ю. К теории сложного слова // Слово в грамматике и словаре. М.: Наука, 1984. с. 117-124.

Степанова М.Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. М.: 1979.

Плунгян В.А. Общая морфология. М.: УРСС, 2003.